



Instruzioni per il trattamento con pessari

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 1892 14 Fax: (49) 0 2302 1892 16
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

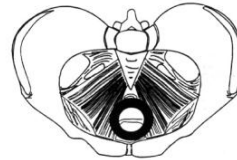


Pessari ad anello

Applicazione: Il pessario ad anello consiste di un silicone flessibile e confortevole per la paziente, contenente una speciale molla di acciaio al suo interno , che permette di mantenere la sua forma. E' elastico e può facilmente essere cambiato dalla paziente stessa. Lo spessore dell'anello è relativamente fine. **Piccoli problemi di descensus e casi di lieve incontinenza possono essere trattati con il pessario ad anello.** Un pavimento pelvico intatto (anche se in misura ridotta) è necessario per l'uso di questo pessario. **Inoltre può prevenire lo sviluppo di una incontinenza da stress con il suo effetto di supporto suburetrale.**

Misure: Varie misure di anello vaginale possono essere usate , andando da un minimo di 50mm ad un massimo di 100mm. L'anello con il più piccolo diametro che garantisce la tenuta, è quello che va prescritto.

Uso: Il medico sceglie la misura del pessario alla prima visita (utilizzando il set per la misurazione da 11 anelli) includendo tests come tossire , ponzare ed eseguire movimenti in stazione eretta. Per inserire il pessario si consiglia l'uso di creme agli estrogeni. Dopo i test va controllata di nuovo la posizione del pessario ad anello.



Il pessario può essere cambiato facilmente dalla paziente, che dovrà levarlo la sera e rimetterlo al mattino . Spalmare la superficie di estrogeni in crema facilita l'inserimento e migliora la circolazione sanguigna locale oltre che la formzione di tessuto epiteliale e di connettivo. Si consiglia l'uso di crema con estriolo poichè ha una ridotta adesione ai recettori per gli estrogeni. Poichè è necessaria una piccola quantità per la lubrificazione, raccomandiamo l'uso di una crema con la concentrazione di 1mg di estriolo / 1g di crema.

Il cambio del pessario può essere fatto in posizione eretta mentre la donna pone un piede lievemente rialzato (su una seggiola o il bordo del letto) come consigliato per l'inserimento di un tampone. Se questo è troppo complesso si può provare ad appoggiarsi ad una parete o in posizione accovacciata o stese . La paziente dovrà essere istruita sulle modalità di applicazione del pessario (es. Come stringerlo per inserirlo nella parte alta della vagina) e su come toglierlo (ancorando con il dito indice l'anello per ridurne il diametro e poi esercitare trazione). Quando la donna inserisce il pessario deve verificare che l'anello sia spinto fino alla volta superiore della vagina. L'aggiunta di un cordino dai lati opposti dell'anello può facilitare la sua asportazione. Ogni paziente può adattarlo come vorrà. Le pazienti più anziane potranno richiedere l'intervento di personale infermieristico ad intervalli regolari sempre con l'aggiunta di creme od ovuli all'estriolo almeno una volta la settimana. Il pessario con la crema agli estrogeni può essere utilizzato prima di interventi chirurgici vaginali per migliorare la circolazione locale.



Effetti collaterali/Complicazioni: La terapia col pessario intende curare o al Massimo ridurre I problemi causati alla paziente dal prolasso- assieme ad alter terapie (fisioterapia-estrogeni). Il ricambio quotidiano insieme all'uso di crema all'estriolo locale dopo la menopausa, evita le complicazioni quali le infezioni , i sanguinamenti e le ulcerazioni. Se il prolasso è risolto in modo insufficientemente curato, oppure se tutte le misure non riescono a contenerlo è meglio passare al pessario cubico . Andranno considerate eventuali contraindications alle creme con estriolo (e.g. gravidanza, allattamento, tumori estrogeno dipendenti). Se la paziente non è in grado di cambiarlo da sola è consigliabile farla aiutare da una ostetrica, infermiera o da un membro della famiglia che sia in grado di aiutarla con tali procedure.

Il prodotto va usato da una sola paziente e può essere conservato a temperatura ambiente. La pulizia del pessario va fatta sotto acqua corrente tiepida senza l'uso di disinfettanti. Il materiale e' compatibile con una soluzione di aldeide per disinfettare (p.e.Gigasept FF). I pessari dovrebbero essere sterilizzati con vapore (134 gradi C/3.8 bar) o in aeria calda a 250 gradi.



Anleitungen zur Pessarbehandlung

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 1892 14 Fax: (49) 0 2302 1892 16
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



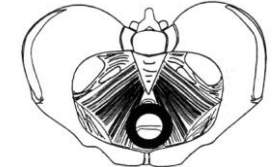
Ring Pessar

Anwendungsbereich: Das Ring Pessar besteht aus flexiblem gewebefreundlichem Silikon und bei größeren Durchmessern aus einem Stahlfederkern. Hierdurch ist es sehr elastisch und dadurch relativ leicht von der Patientin zu wechseln. Der Umfang des Ringes ist relativ schmal. **Mit dem Ring Pessar werden bevorzugt leichtere Senkungsbeschwerden und leichtere Formen der Inkontinenz behandelt.** Bei den Trägerinnen wird ein noch (wenn auch vermindert) tragfähiger Beckenboden vorausgesetzt. Durch die Reposition der Senkung und Abstützung der Hamnröhre kann es auch der Entstehung einer Belastungsinkontinenz vorbeugen.

Größen: Verschiedene Größen des Ring Pessars von minimal 50 mm bis maximal 100 mm können angepasst werden. Es sollte das Pessar mit dem kleinsten Umfang eingelegt werden, das gerade hält.

Gebrauch: Im allgemeinen passt der Arzt bei der Erstuntersuchung das Pessar an. Durch Belastung wie Husten, Pressen und Bewegung sollte dann getestet werden, ob es hält. Nach dem Test sollte der Sitz noch einmal vom Arzt kontrolliert werden.

Das Pessar ist relativ einfach von der Patientin zu wechseln d.h. abends zu entfernen und morgens wieder einzuführen. Die Beschichtung des Pessars mit Östrogencreme erleichtert das Einführen und verbessert die lokale Durchblutung sowie den Aufbau von Epithel und Gewebe. Dabei sollten jedoch ausschließlich östrialhaltige Cremes verwandt werden. Da zum Erzielen der Gleitfähigkeit relativ wenig Creme (kleine Oberfläche) nötig ist, empfehlen wir die Verwendung einer höher dosierten östrialhaltigen Creme mit 1 mg Östrial/1g Creme.



Das Wechseln durch die Patientin erfolgt am besten im Stehen, wobei ein Bein auf einem Schemel aufgestellt werden kann, ist dies zu schwierig, kann es auch unter leichtem Spreizen der Beine im Stehen an einer Wand oder im Liegen erfolgen. Beim Einlegen sollte die Patientin darauf achten, dass zunächst der zusammengedrückte Ring ins hintere Scheidengewölbe eingelegt und dann der Ring nach vorn oben geschoben wird. Bei der Entfernung zieht die Patientin den Ring mit dem Zeigefinger am Ringteil. Die Fixierung eines Ziehfadens kann hilfreich sein.



Nebenwirkungen/ Komplikationen: Die Pessartherapie mit dem Ring Pessar hat das Ziel, auch in Kombination mit zusätzlichen Maßnahmen wie Beckenbodentraining und lokaler Östrogenherapie die Senkungsbeschwerden der Patientin zu heilen oder zu vermindern. Auch wenn langfristig eine Operation geplant sein sollte, kann das Ring Pessar in Kombination mit lokalen Östrogenen als „Vorbereitung vor der Operation“ verwandt werden. Das tägliche Wechseln durch die Patientin ggf. bei Frauen nach der Menopause mit lokaler Östrogenotherapie verhindert Komplikationen. Bleiben trotz wechselnder Größen des Rings doch noch Senkungsbeschwerden oder hält der Ring unzureichend, sollte - zumindest vorübergehend- auf ein Würfel Pessar und lokale Östrogenotherapie übergegangen werden. Kontraindikationen für Östrialcremes sollten beachtet werden (z. B. Schwangerschaft, Stillzeit, östrogenabhängige Tumore). Bei pflegebedürftigen oder ängstlichen Patientinnen kann es ratsam sein, eine Pflegekraft oder ein Familienmitglied in die Handhabung des Wechselns zu integrieren



Das Produkt darf nur an einer einzigen Patientin verwendet werden und soll bei Zimmertemperatur gelagert werden. **Das Säubern des Pessars sollte unter fließendem lauwarmen Wasser ohne Verwendung von Desinfektionsmittel erfolgen.** Das Material ist mit aldehydischen Desinfektionsreinigern kompatibel (z.B: Gigasept FF neu) und geeignet für die Dampfsterilisation bis 134°C /3,8 bar bzw. Heißluftsterilisation bis 250°C.



Instructions for Pessary Treatment



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

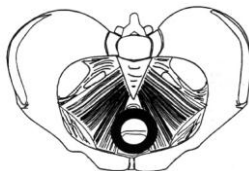
Ring Pessary

Application: The ring pessary consists of flexible silicone comfortable for the patient with a specific steel spring filling, which keeps the form. It is elastic and can be easily changed by the patient herself. The circumference of the ring is relatively thin. **Preferably slight problems of descensus and mild cases of incontinence are treated by the ring pessary.** An intact pelvic floor (also if reduced) is required for this pessary. In addition, it can prevent the development of a stress incontinence by its suburethral supporting effect.

Sizes: Various sizes of the ring pessary can be adapted, ranging from minimum 50mm to maximum 100mm. The pessary with the smallest diameter that just holds should be prescribed.

Use: The physician adapts the pessary on the first examination including tests like coughing, pressing and movements. After the test, the position of the pessary should be checked again.

The pessary can be changed easily by the patient herself, i.e. she has to remove it in the evening and to insert it in the morning. The coating with estrogen cream facilitates the insertion and improves the local blood circulation as well as the formation of epithelium and connective tissue. Exclusively creams containing estriol should be used. Since one needs a relatively small amount of cream (small surface) for the gliding effect, we recommend to use a concentration of 1 mg estriol/1 g salve.



The change of the pessary may be done while standing whereby the patient may put one foot on a stool or the edge of a bed, in a position comparable to the insertion of a tampon; if this is too difficult, it may be sufficient to insert the pessary while spreading the legs, if necessary while leaning against a wall or while lying. The patient should be trained how to insert the pessary (e.g. first to press it and then push it to the upper part of the vagina) and how to remove it (surrounding of the ring with her forefinger, edging and loosening of the pessary). When inserting the pessary, the patient should verify that the ring is pressed together and inserted into the upper vaginal vault. When removing the pessary, the patient has to take the ring with her forefinger. The fixation of a thread, which can be adapted individually may facilitate the handling. However, older patients may prefer to be assisted by a nurse at regular intervals. Under these conditions, one should insert an estriol cream or ovulum once a week. The pessary can be used in combination with local estrogens before a planned vaginal operation to improve circulation of the vaginal tissue.



Side Effects/Complications: The therapy with this pessary is meant to cure or at least to reduce the patient's problems caused by prolapse - in combination with additional measures (physiotherapy, estrogens). The daily change by the patient and the additional use of estrogen cream after the menopause avoids complications like infections, bleedings or even ulcers. If the prolapse is insufficiently cured or if various sizes do not stay in their position one has to change to a cube pessary and local estrogen therapy. Contraindications for estriol creams should be considered (e.g. pregnancy, lactation period, estrogen-dependent tumors).

If the patient is not able to change the pessary by herself, it may be advisable to integrate a nurse or a member of the family into the procedures.



The product must not be used by other patients and be stored by room temperature. **The pessary may be cleaned under warm running water without using any disinfectant.** The material can be cleaned and disinfected preferably with aldehyd-containing solutions (Gigasept FF). The pessary can also be sterilized by steam (134°C /3,8 bar) or hot air (250°C).

GB - R



Instructies



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

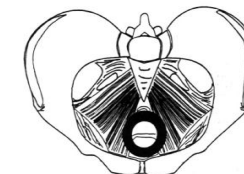
Ring Pessarrium

Indicatie: Het ring pessarium is gemaakt van flexibel siliconemateriaal rond een stalen ring, die het pessarium in zijn vorm laat. Het is elastisch en kan gemakkelijk door de patiënt zelf verwijderd worden. De doorsnede van de ring is relatief dun. **Problemen van milde prolaps uteri en milde gevallen van incontinentie kunnen worden behandeld door een ringpessarrium.** Daarnaast kan de ontwikkeling van stress-incontinentie voorkomen worden door het geven van steun aan de urethra. Een intacte bekkenbodemp is een voorwaarde voor dit pessarium.

Maten: De maat van de ring varieert van 50-100 mm in diameter. Het pessarium met de kleinste diameter dat in situ blijft heeft de juiste maat.

Gebruik: De arts plaatst het pessarium, waarna de patiënt moet hoesten, persen en bewegen. Na het plaatsen moet de juiste positie van het pessarium opnieuw gecontroleerd worden.

Het pessarium kan gemakkelijk verwisseld worden door de patiënt. Het inbrengen wordt vergemakkelijkt door het pessarium in te smeren met oestrogeencrème. Een kleine hoeveelheid crème is voldoende voor het lubriferend effect en daarom wordt een dosis aanbevolen van 1 mg estriol/ 1 g crème.



Het verwissel van het pessarium kan het eenvoudigst gebeuren terwijl patiënte staat, waarbij zij één voet op een stoel of de zijkant van het bed plaatst. De positie is te vergelijken met die van het inbrengen van een tampon. Indien dit te moeilijk is, kan het inbrengen geprobeerd worden met gespreide benen, liggend in bed of zitten in een stoel. De patiënt moet geleerd worden hoe het pessarium in te brengen (b.v. door iets te persen en dan het pessarium in het bovenste deel van de vagina brengen) en hoe het te verwijderen (door de wijsvinger rond het pessarium te plaatsen en het geheel langzaam naar beneden te trekken).

Bijwerkingen/Complicaties: De behandeling van dit pessarium is - in combinatie met fysiotherapie en oestrogenen - bedoeld ter verbetering of vermindering van verzakkingsklachten. Het dagelijks vervangen van het pessarium door de patiënt of het zeer regelmatig vervangen van het pessarium door een arts, in combinatie met het gebruik van oestrogeencrème voorkomt complicaties als infecties, bloedingen of ulceraties. Het plaatsen van een trekdraad aan het pessarium kan behulpzaam zijn. Indien de verzakking onvoldoende behandeld is of indien verschillende maten pessaria niet in positie blijven, kan overwogen worden een kubuspessarrium te plaatsen in combinatie met lokale oestrogenetherapie. Contra-indicaties voor oestriolcrème moeten overwogen worden (b.v. zwangerschap, lactatie en oestrogeenafhankelijke tumoren). Indien het voor de patiënt onmogelijk is om het pessarium te vervangen dan moet een familielid of hulpverlener daartoe geïnstrueerd worden.



Het pessarium werd slechts door een enkele patiënte gebruikt en kan bewaard worden bij kamertemperatuur. **Het pessarium van een patiënt kan gereinigd worden onder warm stromend water, zonder gebruik van een desinfecterend middel.** Het materiaal kan gereinigd en gedesinfecteerd worden bij voorkeur met aldehyd bevattende middelen (Gigasept FF). Het kan ook gesteriliseerd worden met behulp van stoom (134°C /3,8 bar) of hete lucht (250°C).



NL - R



Instructions

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Pessaire annulaire

Indications: Le pessaire annulaire est fait en silicone souple contenant une structure métallique interne lui permettant de garder sa forme. Sa souplesse lui permet toutefois d'être changé facilement par la patiente. Comme c'est un des pessaires les plus fins, **il est indiqué de préférence dans les cas de prolapsus ou d'incontinence modérés**. Un plancher pelvien compétent est nécessaire pour ce type de pessaire. De plus, son positionnement sous urétral pourrait limiter la survenue d'incontinence urinaire d'effort.

Tailles: plusieurs tailles de pessaires annulaires sont disponibles, de 50 mm à 100 mm au maximum. Le pessaire avec le plus petit diamètre utile doit être utilisé.

Utilisation: Le médecin doit choisir la taille la mieux adaptée lors d'une première consultation, avec des exercices de toux et de mouvement. La mise en place du pessaire peut se faire en utilisant une crème ou pommade à base d'œstrogènes. Après les tests, il est recommandé de vérifier son positionnement.

Si possible, il est recommandé que la patiente manipule elle-même son pessaire, c'est-à-dire le retirer le soir et le replacer le matin. L'utilisation d'un agent lubrifiant aux œstrogènes devrait faciliter ces manipulations et améliorer la trophicité de la muqueuse vaginale. Seules les crèmes contenant de l'œstriol (liaison plus courte aux récepteurs) devraient être utilisées, avec une concentration recommandée de 1 mg œstriol/1 g.

Les manipulations du pessaires peuvent être réalisées debout, avec un pied sur une marche ou sur le bord du lit, dans une position identique à celle utilisée pour la mise en place de tampons ; Si ces positions sont trop difficiles, le pessaire peut être manipulé uniquement en écartant les cuisses, contre un mur ou couché. La patiente devra s'entraîner à la mise en place avec le médecin au début (apprendre à pincer le pessaire et l'introduire vers le cul-de-sac vaginal postérieur) et au retrait (crocheter le pessaire avec un doigt pour l'amener vers la vulve et le sortir). La mise en place d'un fil tracteur peut être une aide supplémentaire. Toutefois, les patients âgées ou à mobilité réduite peuvent avoir besoin d'assistante à intervalles réguliers. Dans de tels cas, une crème ou un ovule d'œstrogènes peuvent être utilisés régulièrement, le plus souvent de façon hebdomadaire. Le pessaire peut également être utilisé, en association avec des œstrogènes, en pré-opératoire afin d'améliorer la trophicité des tissus.



Effets secondaires / Complications: L'effet thérapeutique attendu par l'utilisation de ce pessaire est la cure ou au moins le soulagement des plaintes entraînées par le prolapsus, le tout associé à de la kinésithérapie et aux œstrogènes locaux. Le retrait quotidien du pessaire associé aux œstrogènes si la patiente est ménopausée ont pour objectif de diminuer les complications telles que les infections, les saignements et les ulcérations traumatiques. Si le prolapsus n'est pas complètement réduit ou si le pessaire ne tient pas en place, il est recommandé de passer au pessaire cubique associé aux œstrogènes locaux. Les contre-indications aux œstrogènes locaux doivent être respectées (grossesse, allaitement, tumeur hormone-dépendante). Si la patiente ne peut pas manipuler le pessaire elle-même, il peut être nécessaire de faire appel à un(e) infirmier(ère) ou former un proche.



Le produit ne doit être utilisé que pour une seule patiente et est conseillé de le garder à température ambiante. Le pessaire peut être nettoyé à l'eau courante tiède sans désinfection. Le produit peut être nettoyés et désinfectés préférentiellement avec un moyen de aldéhyde (e.g. Gigasept FF). Le pessaire peut aussi être stérilisé par vapeur (134°C /3,8 bar) ou par air chaud (250°C).

FR – R

Instrucciones



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Pesario Anular

Indicación: El pesario anular está construido con silicona flexible alrededor de un anillo metálico para conservar su forma. El pesario es elástico y puede fácilmente ser retirado por la paciente. El grosor del anillo es relativamente fino. **Problemas de prolapsos uterinos moderados y casos leves de incontinencia pueden ser resueltos con el pesario anular.** Además pueden prevenir el desarrollo de una incontinencia por stress, al dar soporte a la uretra. Un piso pelviano intacto es necesario para este tipo de pesario.

Medidas: La medida del anillo varía desde 50 a 100 mm. de diámetro. El pesario de menor tamaño que permanezca correctamente in situ será la medida adecuada.

Uso: El medico insertará el pesario y después de ello, la paciente deberá toser, pujar y moverse. A continuación el medico deberá controlar nuevamente la posición del pesario.

La paciente puede recambiar su pesario fácilmente. La colocación se verá facilitada lubricando el pesario con una crema con estrógenos. Una pequeña cantidad es suficiente para lograr un efecto lubricante, por ello se recomienda usar una crema con estriol que contenga 1 mg. estriol/ 1 g. crema.

El recambio del pesario puede hacerse fácilmente con la paciente parada, con un pie sobre el borde de la cama o sobre una silla. La posición es comparable con la colocación de un tampón. Si esto fuera difícil, puede intentarse con las piernas separadas, estando acostada o sentada sobre una silla. La paciente debe aprender a colocarse sola el pesario (p.e. ayudándose con algo para ubicarlo en el tercio superior de la vagina) y su extracción (enganchándolo con el dedo índice y traccionando suavemente hacia abajo).



Efectos colaterales/Complicaciones: La terapia con este tipo de pesario pretende, en combinación con fisioterapia y estrógenos, disminuir los síntomas o erradicarlos. El recambio diario efectuado por la paciente o el recambio regular realizado por el medico en combinación con el uso de cremas con estrógenos previene complicaciones como infecciones, sangrados y ulceraciones. La colocación de un hilo en el pesario puede ser de ayuda. Si la terapia del prolapsus es insuficiente o las diferentes medidas no permanecen en su posición deberá cambiarse por un pesario cúbico en combinación con la aplicación local de cremas con estrógenos. Debe tenerse siempre presente las contraindicaciones para el uso de cremas con estrógenos (p.e. embarazo, lactancia y tumores estrógeno-dependientes). Si la paciente no pudiera extraer sola el pesario y recolocararlo, es aconsejable integrar a una enfermera o miembro de la familia en los procedimientos.



Este producto sólo debe usarse uno por paciente y debe guardarse a temperatura ambiente. **El pesario debe limpiarse con agua corriente tibia y no es necesario el uso de desinfectantes.** El pesario debe ser lavado con agua corriente tibia y puede ser esterilizado hasta una temperatura de (134 ° C /3.8 bar) al vapor o al aéreo ávido hasta (250°C).

ES – R

Használati útmutató



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

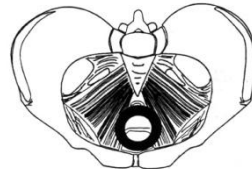


Gyűrűpesszáríum

Alkalmazási terület: A gyűrűpesszáríum szövetbarát, hajlékony szilikonból készül, a nagyobb átmérőknél egy acélrugó van beépítve. Ezáltal nagyon rugalmas, így a betegnek sem okoz komolyabb problémát a pesszáríumok felhelyezése és eltávolítása. A gyűrű relatív keskeny. A gyűrűpesszáríum leginkább **enyhébb méh-, és hüvelysüllyedéses állapotokban, valamint az inkontinencia enyhébb formáiban** alkalmazható. A pesszáríum használatának feltétele egy – ha csökkent mértékben is - terhelhető kismencedei izomzat jelenléte. A süllyedés megszüntetése és a hügyöcső alátámasztása megelőzheti a stresszinkontinencia kialakulását.

Nagyság: A pesszáríumok nagyságát a kör átmérője határozza meg, amely 50 -100 mm között változik. Azt a legkisebb pesszáríumot kell felhelyezni, amely még éppen tart.

Használat: első alkalommal az orvosnak kell a megfelelő nagyságú pesszáríumot kiválasztani és felhelyezni. Ezután a beteg feláll, köhög, használja a hasprést. Ezt követően a pesszáríum elhelyezkedését az orvosnak újra kontrollálnia kell. A pesszáríumot a betegek általában saját maguk tudják kezelni, reggel felhelyezik a hüvelybe és este eltávolítják. Ösztrogén tartalmú krém használata megkönnyíti ezt. Az ösztrogén javítja a helyi vérellátását valamint a szövetek felépítését. Kizárólag ösztriol tartalmú krémeket (rövidebb kötődés a receptotokhoz) szabad használni. Mivel a sikamlósság eléréséhez csak kevés krémmel van szükség (kis felület), javasoljuk egy nagyobb dózisu ösztriol tartalmú krém (1 mg ösztriol/1 gr) használatát. **A gyűrűpesszáríum felhelyezése általában állva a legegyszerűbb. Az egyik lábat egy alacsony székre, illetve az ágyszélre kell helyezni. Ha ez nehézségekbe ütközik, elégséges lehet a combokat - esetleg a falnak támaszkodva – széttárni, illetve a pesszáríumot fekvőre kell helyezni.** A betegnek figyelnie kell arra, hogy az összenyomott pesszáríum először a hátsó hüvelyboltozatba kerüljön, majd a gyűrűt felfelé nyomva ez a szeméremcsont mögött helyezkedjen el. Este a beteg a gyűrűt mutatóujjával a peremnél fogva eltávolíthatja. Egy eltávolító hurok alkalmazása megkönnyítheti az eltávolítást.



Mellékhatások/Szövődmények: A gyűrűpesszáríumok használatának célja, akár kombinációban a gátizomtornával és a lokális ösztrogen kezeléssel, a méh-, és hüvelysüllyedéses állapotok gyógyítása, illetve javítása. A pesszáríum, mint „műtét előkészítés”, ösztrogén krémmel alkalmazva akkor is hasznos, ha hosszabb távon egy műtét megoldás van tervbe véve. A pesszáríum beteg általi napi felhelyezése és kivétele megakadályozza a komplikációk - infekciók, vérzések és fekélyek - kialakulását. Amennyiben több méret kipróbálása ellenére sem szűnnek meg a süllyedéses panaszok teljesen, illetve a pesszáríum elmozdul – legalább átmenetileg - egy kockapesszáríum alkalmazása válhat szükségessé. Az ösztriol tartalmú krémekre vonatkozó ellenjavallatokat figyelembe kell venni (pl. terhesség, szoptatás, ösztrogén függő daganatok). Ápolásra szoruló illetve félnék betegek esetében javasolható, hogy egy ápoló/nő vagy egy családtag segítkezzen a pesszáríum kezelésben.



Egy termék csak egy beteg kezelésére szolgál. **A pesszáríumot szobahőmérsékleten kell tárolni. Az eszköz tisztítása langyos folyóvízzel történjen, fertőtlenítőszer alkalmazása nélkül.**A pesszáríum anyaga aldehid tartalmú fertőtlenítőszerrel kezelhető (pl. Gigasept FF neu) és alkalmas gőzsterilizálásra 134°C / 3,8 bar-ig, illetve forrólevélgő-sterilizálásra 250°C-ig.

HU – R

Instrukcja



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Pessar pierścieniowy

Wskazania. Pessar pierścieniowy wykonany jest ze specjalnego, elastycznego silikonu z aluminiowym rdzeniem, dzięki czemu uzyskuje się odpowiedni kształt. Jest on elastyczny i może być z łatwością wyjmowany i zakładany przez samą pacjentkę. Pessar pierścieniowy jest stosunkowo cienki. **Zwykle obniżenia pochwy miernego stopnia oraz niezbyt nasilone postacie nietrzymania moczu są leczone za pomocą pessara pierścieniowego.** Pessar ten wskazany jest przede wszystkim u pacjentek z **wysiłkowym nietrzymaniem moczu, które może współwystępować z obniżeniem ścian pochwy i wydolną przeponą miednicy.** Dodatkowo może zapobiegać pojawieniu się wysiłkowego nietrzymania moczu poprzez efekt podtrzymania okolicy podcewkowej.

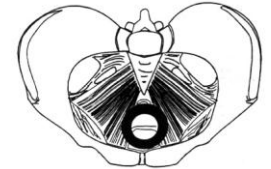
Rozmiary. Mogą być stosowane różne rozmiary pessarów pierścieniowych: o średnicy od 50 mm do 100 mm. Powinno się zalecić pessar o najmniejszej średnicy, która utrzymuje pochwę.

Stosowanie. Doboru pessara dokonuje lekarz podczas badania: pacjentka proszona jest o zakasanie, parcie i poruszanie się. Następnie sprawdza się ponownie położenie pessara.

Pessar może być z łatwością zmieniany przez samą pacjentkę, na przykład wyjmowany wieczorem i zakładany rano. Posmarowanie pessara kremem estrogenowym ułatwia zakładanie oraz poprawia krążenie miejscowe oraz odnawianie nabłonka i tkanki łącznej.

Zaleca się stosowanie kremów zawierających estriol. Ponieważ w tym rodzaju pessara stosuje się stosunkowo małe ilości kremu (mała powierzchnia) zalecamy użycie kremu zawierającego 1mg estriolu w 1 g kremu.

Pacjentka może wyjąć lub włożyć pessar na stojąco, gdy ma postawioną stopę na stołku lub brzegu łóżka w pozycji porównywalnej do zakładania tamponu do pochwy. Jeżeli jest to zbyt trudne, wystarczające może być rozchylenie nóg, a w razie potrzeby wskazane jest oparcie się o ścianę lub położenie się. Pacjentka powinna być nauczona, jak zakładać pessar (najpierw należy ścisnąć pessar i wtedy włożyć go do dalszej części pochwy i następnie przesunąć do przodu) i jak go wyjmować (włożyć palec wskazujący do otworu w środku pessara i poluzować go). Założenie sznurka może ułatwić wyjmowanie.



Działania uboczne/powikłania. Leczenie za pomocą pessara pierścieniowego w połączeniu z dodatkowymi elementami terapeutycznymi, jak fizykoterapia i estrogenoterapia, pozwala na wyleczenie lub co najmniej zmniejszenie dolegliwości związanych z wypadaniem pochwy i/lub macicy. Codzienne wyjmowanie pessara oraz dodatkowe stosowanie kremu estrogenowego u kobiet po menopauzie ma na celu uniknięcie następujących powikłań: infekcji, krwawień, a nawet odleżyn. Jeżeli jakieś dolegliwości związane z wypadaniem pozostaną lub jeśli pomimo zastosowania różnych rozmiarów pessara pierścieniowego nie można uzyskać odpowiedniej lokalizacji, należy rozważyć zmianę na pessar kostkowy i kontynuowanie estrogenoterapii. Przed zastosowaniem kremów estriolowych powinno się przeanalizować przeciwwskazania do ich stosowania (na przykład ciąża, okres karmienia, guzy estrogenozależne).

Jeżeli pacjentka sama nie jest w stanie zmieniać pessara, może być zalecana pomoc pielęgniarki lub członka rodziny.

Produkt nie może być stosowany przez inne pacjentki. Pessar przechowuje się w temperaturze pokojowej. **Czyści się go w ciepłej, bieżącej wodzie, bez stosowania jakichkolwiek środków dezynfekcyjnych.**

Materiał jest zgodny z preparatami do aldehydowej dezynfekcji chemicznej (np.: Gigasept FF) i nadaje się do sterylizacji parowej w temperaturze 134 ° C / 3,8 bar lub sterylizacji w gorącym powietrzu do 250 ° C.



PL – R

Руководство по использованию пессария (маточного кольца)



Dr-р Арабин ГмБХ и Компания КГ в ФЕСЕ
Альфред-Херрхаузен -Штр. 44, 58455 Виттен
Телефон: (49) 0 2302 189214 Факс: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Kullanım Kilavuzu – Pessar Tedavisi

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Halka Pessar

Кольцевой Пессарий

Применение: кольцевой пессарий сделан из гибкого силикона, удобного для пациента, со стальной пружинной вставкой, которая позволяет держать форму. Пессарий упругий и может быть легко заменен пациентом самостоятельно. Окружность кольца относительно тонкая. **Применение кольцевого пессария предпочтительно для устранения небольших проблем опущения и случаев умеренного недержания.** Для применения этого вида пессария обязательным условием является отсутствие повреждения тазового дна (также если оно уменьшенных размеров). Кроме того, это может предотвратить развитие недержания от нагрузки благодаря эффекту поддержки мочеиспускательного канала.

Размеры: могут быть настроены различные размеры кольцевого пессария, в пределах от минимального- 50мм до максимального- 100мм. Должен быть поставлен пессарий с наименьшим диаметром, который держится.

Использование: врач регулирует положение пессария при первом осмотре, просит пациента покашлять, испытывая его под нажимом и в движении. Для облегчения установки пессарий смазывается кремом с эстрогеном. После испытания положение пессария должно быть проверено снова.

При возможности рекомендуется, чтобы пациентка заменила пессарий самостоятельно, то есть она должна удалить его вечером и вставить его утром. Использование крема с добавлением эстрогена облегчает вставку и улучшает местное кровообращение, а также способствует формированию эпителия и соединительной ткани. Должен использоваться исключительно крем, содержащий эстриол (более быстрое сцепление с рецептором). Поскольку для эффекта смазки требуется относительно небольшое количество крема, мы рекомендуем использовать концентрацию в составе 1 мг эстриола/1 г крема.

Замена пессария может быть произведена в положении, в котором пациент может поставить одну ногу на табурет или край кровати, в положении, которое рекомендовано при установке тампона; если это слишком сложно, можно вставлять пессарий, вытянув ноги и, если необходимо, прислонившись к стене или в положении лежа. Пациент должен быть обучен тому, как вставлять пессарий (например, сначала сжать его, а затем подтолкнуть его к верхней части влагалища), и как удалить его (захватив кольцо указательным пальцем за край, ослабить пессарий). При установке пессария пациент должен убедиться, что кольцо сжато и вставлено в верхний свод влагалища. При удалении пессария пациент должен захватить кольцо указательным пальцем. Фиксация нити с обеих сторон утолщения, которая может быть отрегулирована индивидуально, может облегчить эту процедуру. Однако пациенты старшего возраста могут предпочесть постоянную помощь медсестры. В этих условиях нужно применять крем с эстриолом или яйцеклеткой один раз в неделю. Пессарий может использоваться в сочетании с местным вводом эстрогенов перед запланированной влагалищной манипуляцией, чтобы улучшить циркуляцию во влагалищной ткани.

Побочные эффекты / осложнения: терапия с использованием этого пессария предназначена для того, чтобы исправить или по крайней мере уменьшить проблемы пациента, вызванные пролапсированием - в сочетании с дополнительными мерами (физиотерапия, эстрогенотерапия). Ежедневная замена пациентом и дополнительное использование крема с эстрогеном после менопаузы помогает избежать осложнений, таких как инфекции, кровотечения или даже язвы. Если пролапсирование излечено недостаточно или если пессарии различных размеров не удерживаются в нужном положении, следует заменить этот пессарий на пессарий кубической формы и проводить местную терапию эстрогенами. Противопоказаниями для использования крема с эстриолом следует считать, например, беременность, период кормления грудью, эстрогенозависимые опухоли).

Если пациент не может произвести замену пессария самостоятельно, желательно пригласить медсестру или члена семьи, который может помочь в проведении этой процедуры.

Изделие не должно использоваться другими пациентами и должно храниться при комнатной температуре. Пессарий можно мыть теплой водопроводной водой без использования дезинфицирующих средств. Материал может быть очищен и дезинфицирован предпочтительно с использованием альдегидсодержащих растворов (Gigasept FF). Пессарий может также стерилизоваться паром (134°C/3,8 бар) или горячим воздухом (250°C).



RU – R



uyumludur.

Kullanım Alanı: Halka pessar esnek doku uyumlu silikonla oluşmakla birlikte büyük çaplı modellerinde celik yayli sistem barındırır. Bu sayede geniş bir esneklik sağlar ve hasta tarafından uygulanması ve dışarı alınması kolaylaştırılır. Halkanın çevresi görece küçüktür. **Halka pessar nispeten ilerlememiş erken evredeki genital sarkma şikayetlerinde ve inkontinansın hafif formunda kullanılır.** Halkanın uygulanacağı hastalarda göreceli olarak azalmış da olsa pessori taşıyacak derecede güçlü bir legen destekleyici kas tabakası aranır. Genital sarkmanın repozisyonu ve idrar borusunun desteklenmesi sonucunda stres inkontinans profilaksisinde de etkilidir.

Büyüklikler: Cesitli boylarda (en az 50 mm en çok 100 mm capta olmak üzere) pessar bulunmaktadır. Dogru pozisyone edilmiş ve oturan en küçük çevre uzunluguna sahip pessar seçilmelidir.

Kullanımı: Hekim ilk muayenede hastanın anatomisine göre uygun olan pessori seçer. Öksürme, ikinma ve hareket ettirme suretiyle pessarın oturup oturmadığı test edilir. Östrojen iceren bir kremin üzerine sürülmesiyle kolay bir aplikasyon sağlanır. Provokasyon testinden sonra pessarın pozisyonu tekrar hekim tarafından kontrol edilir. **Sayet mümkünse, hastaya pessori kendi degistirmesi önerilmelidir. Yani aksamları çıkarmalı sabahları ise kendi tatbik etmelidir.** Östrojen iceren kremlerle birlikte kullanıldığında ağrısız bir uygulama sağlandığı gibi lokal kanlanma ve epitel dokunun rejenerasyonu da sağlanmış olur. Sadece östriol iceren kremler kullanılmalıdır (1mg Östriol/1g Krem). Kayganlastırma için bu kremden çok az miktarda kullanılması yeterlidir.

Pessar en kolay ayaktayken bir bacagin hafifce yukari acilandirilmasi sonucu gerçekleştirilir. (resimde görüldüğü gibi). Sayet bu mümkün gözüküyorsa iki bacagında olabildigince aralanarak pessarın degistirilmesi ve ya yatakta istirahat halindeyken de pessarın takilip cikarilmasi mümkün olabilir. Degistirmenin daha kolay olması için halkaya bir ip fikse edilmesi ve hastanın bu ipi cekerek pessori disariya almasi düşünülebilir.

Yan Etkileri / Komplikasyonlar: Pessar tedavisi lokal östrojen tedavisi esliginde ve de legen tabani jimnastigi ile beraber hastanın sarkma şikayetlerini azaltma ya da tamamen giderme amacini tasir. Uzun vadede bir operasyon öngörülse bile östrojenle kombine edilen pessar tedavisi operasyona hazirlik özelligini tasir. Pessarın günlük degistirilmesi enfeksiyon kanama ve baski üleri belirtileri önler. Sayet degisik boylarda halka pessar kullanimi ve östrojen tedavisi genital sarkma şikayetlerinin önüne gecemiyorsa en azından gecici de olsa „zar pessar“ ile östrojen tedavisi hastaya uygulanmalıdır. Östriolkremleri için kontraendikasyon teskil edebilecek hamilelik, emzirme, östrojen bagimli tümör gibi hadiseler göz önünde bulundurulmalıdır. Yatalak ya da cekingen hastaların tedavisinde bir hasta bakıcının ya da aile bireyinin pessarın nasıl degistirilmesi gerektiği konusunda bilgilendirilmesi gerekir.

Bu ürün sadece tek bir hastanın kullanimi icindir ve oda sicakligında muhafaza edilmelidir. **Pessarın temizlenmesi akan ilik su altında herhangi bir temizlik malzemesi kullanılmaksizin gerçekleştirilmelidir.** Kullanılan materyal aldehid tipte dezenfeksiyon malzemeleriyle (örneğin Gigasept FF), buharlı sterilizasyonla (134°C/3,8 bara kadar) ya da sıcak hava sterilizasyonu (250°Cye kadar) uyumludur.

TR – R